

NACRT PRIJEDLOGA

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/1996), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ godine donijela

UREDBU
o objavi
Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i
Vijeća ministara Republike Albanije o namiri duga Republike Albanije prema
Republici Hrvatskoj

Članak 1.

Objavljuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vijeća ministara Republike Albanije o namiri duga Republike Albanije prema Republici Hrvatskoj potpisan u Zagrebu 6. ožujka 2012. godine i u Tirani, 10. travnja 2012. godine, u izvorniku na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

Agreement
between
the Government of the Republic of Croatia
and
the Council of Ministers of the Republic of Albania
on the Settlement of the Debt of the Republic of Albania
towards the Republic of Croatia

The Government of the Republic of Croatia and the Council of Ministers of the Republic of Albania, hereinafter referred to as "the Parties",

in order to:

- develop long-term and stable trade, economic and financial co-operation based on principles of mutual benefits,
- finalize the settlement of the debt of the Republic of Albania towards the Republic of Croatia, and

- in accordance with the Memorandum between the Council of Ministers of the Republic of Albania and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, the Government of the Republic of Macedonia, the Government of the Republic of Serbia, the Government of the Republic of Slovenia, the Government of the Republic of Croatia and the Government of Montenegro on the Settlement of the Debt of the Republic of Albania related to the Settlement of the Amounts on the Accounts under the Commodity Exchange between the Republic of Albania and the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed on 14 December 2010 in Tirana, hereinafter referred to as "the Memorandum",

have agreed as follows:

Article 1

The Parties confirm that:

The final settlement balance between the Republic of Croatia and the Republic of Albania, including the regular interest calculated for the period from 31 March 2006 to 30 September 2009, amounts to clearing dollars 5,484,668.38 (say: five million, four hundred and eighty four thousand, six hundred and sixty eight and 38/100 clearing dollars).

The amount stipulated in point 1 of this Article, constitutes the debt of the Republic of Albania towards the Republic of Croatia in clearing dollars as of 30 September 2009.

Article 2

The Parties agree that the debt calculated in clearing dollars, as stipulated in Article 1 point 2 shall be converted to debt calculated in United States dollars (USD) at the rate of 1 clearing dollar = 1 US dollar.

Article 3

The Parties agree that in accordance with Article 2 above, the debt of the Republic of Albania towards the Republic of Croatia, as of 30 September 2009, amounts to USD 5,484,668.38 (say: five million, four hundred and eighty four thousand, six hundred and sixty eight and 38/100 United States dollars).

The Parties further agree to apply the interest rate for the period from 30 September 2009 until the date of signing of this Agreement, in accordance with the Memorandum.

Article 4

After entering into force of this Agreement, the Ministry of Finance of the Republic of Albania on behalf of the Council of Ministers of the Republic of Albania, shall pay to the account previously specified by the Ministry of Finance of the Republic of Croatia, the total amount of debt in the following way:

Four equal semi-annual instalments plus interest accrued, on 31 March and 30 September of each year, which are hereto defined as payment dates;

The first payment date of principal and interest shall be the date occurring first after the entry into force of this Agreement. If either 31 March or 30 September falls on a holiday in either country, the payment date shall be the following working day.

The Ministry of Finance of the Republic of Albania on behalf of the Council of Ministers of the Republic of Albania, shall pay to the Ministry of Finance of the Republic of Croatia regular interest as follows:

The interest shall be calculated based on the actual number of days elapsed and a 360-day year;

The applicable interest rate shall be the 6-month USD LIBOR as quoted by the British Banking Association at about 11:00 a.m. GMT two business days before the relevant interest period beginning on 31 March and 30 September of each year;

In accordance with the Memorandum, interest accrued for the period starting from 30 September 2009 until the date of signing of this Agreement shall be calculated at 6-month USD LIBOR as stipulated above. Such interest shall be paid on the first payment date together with the first principal instalment and interest accrued from the date of signing of this Agreement to the first payment date.

Interest applicable on late principal and interest payments (late interest) shall be calculated at the rate of 6-month USD LIBOR plus 3% per annum.

Article 5

The Parties agree to settle all disputes arising from this Agreement amicably by mutual consultations and negotiations.

If the dispute cannot be settled pursuant to paragraph 1, the Parties agree that the dispute shall be finally settled in accordance with the Rules of Arbitration of International Chamber of Commerce, Paris, by three arbitrators. Each Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall appoint a third arbitrator - Chairman of the arbitral tribunal.

If the Parties fail to appoint a third arbitrator - Chairman of the arbitral tribunal, the third arbitrator shall be appointed in accordance with mentioned Rules of Arbitration.

The arbitration decision shall be final and binding on both Parties and executive within the time specified in the decision.

The Parties agree that the arbitration shall be conducted pursuant to the procedure established by the Rules of Arbitration of International Chamber of Commerce, Paris.

The place of arbitration shall be Paris, France or elsewhere, if the Parties agree that it is suitable for the settlement of the dispute.

The language of arbitration shall be English.

Article 6

The Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties.

Article 7

Notices to be given pursuant to this Agreement shall be addressed as follows:

For the Government of the Republic of Croatia

Ministry of Finance

Directorate for European Integration and International Financial Relations

Katančičeva 5, 10000 Zagreb, Republic of Croatia

Tel: ++385 1 459 1258

Fax: ++385 1 492 2598

For the Council of Ministers of the Republic of Albania

Ministry of Finance

General Public Debt Management Department

Bulevardi "Deshmoret e Kombit", Nr. 1, Tirana, Albania

Tel : ++3554228405

Fax: ++3554228494

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties have notified each other, through diplomatic channels, that their internal legal requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

This Agreement remains in force until all obligations of the Parties arising from this Agreement are fulfilled.

Done in two originals in the English language.

Zagreb, 6 March 2012

Tirana, 10 April 2012

**For the Government
of the Republic of Croatia**

Slavko Linić
Minister of Finance

**For the Council of Ministers
of the Republic of Albania**

Ridvan Bode
Minister of Finance

Ugovor
između
Vlade Republike Hrvatske
i
Vijeća ministara Republike Albanije
o namiri duga Republike Albanije
prema Republici Hrvatskoj

Vlada Republike Hrvatske i Vijeće ministara Republike Albanije, u daljnjem tekstu "stranke",

s ciljem:

- razvoja dugoročne i stabilne trgovine, gospodarske i financijske suradnje temeljene na načelima uzajamne koristi,
- finaliziranja namire duga Republike Albanije prema Republici Hrvatskoj, i
- u skladu s Memorandumom između Vijeća ministara Republike Albanije i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, Vlade Republike Makedonije, Vlade Republike Srbije, Vlade Republike Slovenije, Vlade Republike Hrvatske i Vlade Crne Gore o namiri duga Republike Albanije po osnovi obračuna vezanih uz robnu razmjenu između Republike Albanije i bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, potpisanim 14. prosinca 2010. u Tirani, u daljnjem tekstu „Memorandum“,

sporazumjeli su se su se kako slijedi:

Članak 1.

Stranke potvrđuju da:

Završni saldo obračuna između Republike Hrvatske i Republike Albanije, uključujući i redovnu kamatu zaračunatu za razdoblje od 31. ožujka 2006. do 30. rujna 2009., iznosi 5.484.668,38 klirinških dolara (riječima: pet milijuna, četristo osamdeset četiri tisuće, šesto šezdeset osam i 38/100 klirinških dolara).

Iznos utvrđen u točki 1. ovog članka, predstavlja dug Republike Albanije prema Republici Hrvatskoj u klirinškim dolarima na dan 30. rujna 2009.

Članak 2.

Stranke su suglasne da se dug obračunat u klirinškim dolarima, kako je utvrđen u članku 1. točki 2., pretvori u dug obračunat u američkim dolarima (USD) po stopi 1 klirinški dolar = 1 američki dolar.

Članak 3.

Stranke su suglasne da, u skladu s gornjim člankom 2., dug Republike Albanije prema Republici Hrvatskoj, na dan 30. rujna 2009., iznosi USD 5.484.668,38 (riječima: pet milijuna, četiristo osamdeset četiri tisuće, šesto šezdeset osam i 38/100 američkih dolara).

Stranke su nadalje suglasne primijeniti kamatnu stopu za razdoblje od 30. rujna 2009. do datuma potpisivanja ovog Ugovora, u skladu s Memorandumom.

Članak 4.

Nakon stupanja na snagu ovog Ugovora, Ministarstvo financija Republike Albanije u ime Vijeća ministara Republike Albanije, platit će na račun kojeg prethodno odredi Ministarstvo financija Republike Hrvatske, ukupan iznos duga na sljedeći način:

četiri jednake polugodišnje rate glavnice uvećane za naraslu kamatu, 31. ožujka i 30. rujna svake godine, koji su dalje navedeni kao datumi plaćanja,

prvi datum plaćanja glavnice i kamate bit će datum koji prvi slijedi nakon stupanja na snagu ovog Ugovora. Ukoliko bilo 31. ožujak ili 30. rujna pada na praznik u bilo kojoj od dvije zemlje, datum plaćanja će biti sljedeći radni dan.

Ministarstvo financija Republike Albanije u ime Vijeća ministara Republike Albanije, isplaćuje Ministarstvu financija Republike Hrvatske redovnu kamatu kako slijedi:

kamata se obračunava na temelju stvarnog broja dana koji su prošli i 360-dnevne godine;

primjenjiva kamatna stopa je 6-mjesečni USD LIBOR kojeg navodi Britanska bankarska asocijacija oko 11:00 GMT dva radna dana prije odnosno kamatnog razdoblja koje počinje 31. ožujka i 30. rujna svake godine;

u skladu s Memorandumom, kamata narasla u razdoblju počevši od 30. rujna 2009. do datuma potpisivanja ovog Ugovora obračunat će se na bazi 6-mjesečnog USD LIBOR-a kako je gore navedeno. Takva kamata plaća se na prvi datum plaćanja zajedno sa prvom ratom glavnice i kamatom naraslom od datuma potpisivanja ovog Ugovora do prvog datuma plaćanja.

Kamata koja se primjenjuje na zakašnjela plaćanja glavnice i kamate (zatezna kamata) obračunava se po 6-mjesečnom USD LIBOR-u plus 3% godišnje.

Članak 5.

Stranke su suglasne riješiti sve sporove koji proizađu iz ovog Ugovora prijateljski međusobnim konzultacijama i pregovorima.

Ako se spor ne može riješiti sukladno stavku 1., stranke su suglasne da spor riješe tri arbitra sukladno Pravilima arbitraže Međunarodne gospodarske komore u Parizu. Svaka stranka imenuje jednog arbitra, a ta dva arbitra imenuju trećeg arbitra – predsjedatelja arbitražnog suda.

Ako stranke ne imenuju trećeg arbitra – predsjedatelja arbitražnog suda, treći arbitar imenuje se sukladno spomenutim Pravilima arbitraže.

Arbitražna odluka je konačna i obvezujuća za obje stranke te izvršna u roku određenom u odluci.

Stranke su suglasne da se arbitražna provede u skladu s postupkom koji je utvrđen Pravilima arbitraže Međunarodne gospodarske komore u Parizu.

Mjesto arbitraže bit će Pariz, Francuska, ili drugdje, ako se stranke suglase da je to prikladnije za rješavanje spora.

Jezik arbitraže je engleski.

Članak 6.

Ugovor se može izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka.

Članak 7.

Obavijesti koje će se dostavljati temeljem ovog Ugovora bit će adresirane kako slijedi:

Za Vladu Republike Hrvatske

Ministarstvo financija

Uprava za europske integracije i međunarodne financijske odnose

Katančićeva 5, 10000 Zagreb, Republika Hrvatska

Tel: ++385 1 459 1258

Fax: ++385 1 492 2598

Za Vijeće ministara Republike Albanije

Ministarstvo financija

Sektor za upravljanje javnim dugom

Bulevardi "Deshmoret e Kombit", Nr. 1, Tirana, Albania

Tel : ++3554228405

Fax: ++3554228494

Članak 8.

Ovaj Ugovor stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, da su ispunjeni njihovi unutarnji pravni uvjeti potrebni za stupanje na snagu ovog Ugovora.

Ovaj Ugovor ostaje na snazi dok sve obveze stranaka koje proizlaze iz ovog Ugovora nisu ispunjene.

Sastavljeno u dva izvornika na engleskom jeziku.

Zagreb, 6. ožujka 2012.

Tirana, 10. travnja 2012.

**Za Vladu
Republike Hrvatske**
Slavko Linić, v.r.
ministar financija

**Za vijeće ministara
Republike Albanije**
Ridvan Bode, v.r.
ministar financija

Članak 3.

Provedba Ugovora iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove financija.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ove Uredbe Ugovor iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ova Uredba stupa na snagu danom objave u „Narodnim novinama“.

Klasa:

Urbroj:

Zagreb,

PREDSJEDNIK

Zoran Milanović